

# Toward a New Interlinear Gloss of De Rerum Natura

Post by "Joshua" of June 4, 2021 at 11:35 PM

Quote

But the reason I make this post is directed at Joshua: I still don't have a feel for whose translation I really think is "most literal."

You raise an excellent point here. I recall that in the 1743 edition there are strange additions to the text, or cases where something perhaps implied in the Latin is made explicit in the English. An early example is in the Hymn to Venus:

Quote

For when the buxom Spring leads on the year, and genial gales of western winds blow fresh, unlock'd from Winter's cold [...]

None of those three underlined words can be justified by the Latin. The West Wind (*aura Favoni*) is indeed described as "free", or "unlock'd", or "unbarred" (*reserata*), but it is only implied that what Spring has "reserated" Favonius from is Winter's clutches.

And yes, *reserated* is—apparently—a word!